

Abbreviated Torma Offering and Request for Activity of
Powerful Tsen Go Kache Marpo called Sport of the
Slaughterer

by Kyabje Trijang Dorje Chang

HUNG MAR NAG TRAG TSO RAB TRUG TSEN GYI YUL
Hung
From the stirred-up ocean of dark red blood. Land of Tsen
TO TSEG ZAMG DRAG MAR PO ZHEL YE NE
From the mansion of the high rising copper red mountain
DORJE SHUGDEN KA DO LE KEN CHE
The great agent attendant of Dorje Shugden
TSEN GO KA CHE MAR PO DA TSUR JON
Tsen Go Kache Marpo, come now hither!
NGAM JI WAN'G DRAG ROL PAY PO DRANG U
In center of a palace emanated from awesome power and wrath
RAB MAR TZU TRUL SHUG DEN TA CHOG TENG
On the red supreme horse endowed with magical strength
JIG RUNG PAWO ROL PAY GAR GU YI
With whatever emanation, O fearsome hero
NEL JOR TRIN LE DRUB CHT8 TEN PAR ZHUG
In order to perform the yogi's activity, remain stably here!
HLA MI ZA CHA TUNG WA GYA TSO DANG
An ocean of food and drink of humans and gods and
DRA GEG DREL WAY SHA TRAG TOR MAY TSOG
Amassed torma of slain enemies & obstructers flesh and blood
ZAG ME DU TSI NGO KOR JIN LAB NE
Blessed into the nature of undefiled nectar

TSEN GO CHEN PO KOR DANG CHE LA BUL

I offer to the great wild Tsen and retinue.
NYER CHO DO YON TA SHI TZE TAG GYE
Desirable 'close' offerings, 8 auspicious substances and
RIN CHEN NA DUN DORJE GO TRAB DANG
symbols, Seven royal objects, vajra mail and armor,
GYEN GO ZHON PA CHEN ZIG SOG CHAG SOG
Ornaments, clothing, mounts & favored visual animal offering*
CHI NANG DAM TZE MA TSANG ME PA NAM
Outer and Inner samaya substances lacking in nothing
TING TZIN NGAG GYE DO GUR JIN LAB PA
Made desirable through blessing with samadhi, mantra & mudra
RUN ZANG NAM KA TZ5 KYI RANG ZHIN D1
This, with nature of the Samantabhadra sky treasure,
ZHE LA NYAM CHAG MA LU SO PA DANG
Accept and restore degenerated samaya without exception
TUG DAM NYEN PO YONG SU KONG WAR TZO
And be wholly fulfilled in your stern heart commitment!
TEN DRA DAM NYAM DUL LA CHE WAY TOB
Of great power to subdue the Teachings' enemies and vow
MI ZE KA DANG NYAM PAY DRAG SHUL CHEN
breakers, With terrible wrath, inexhaustible as the sky,
TRO TUM TSEN GYI GYEL PO KA CHE MAR
Fierce King of Tsen, Kache Mar
NEL JOR DRA HLA CHEN PO KYO LA TO Great
enemy destroying protector, praise to you!

NGON TSE RIG TZIN TSA GYO LAMA YI

Formerly those Vidyadharas, the root and lineage Gurus
PA DA KA DORJEY RI MO TSUG TU KO

Placed the drawing of the insurmountable vajra to your crown

DU TSI RO CHOG CHF. LA ZHAG NE NI

And placed the supreme taste of nectar on your tongue

DAM TSIG NYEN PO DRAG PA GONG TZO LA

Remember the stern commitment they proclaimed and

TUB TEN JE WAY YANG NYING TSONG KA PAY

Spread in 10 directions the teaching and practice of the

LUG ZANG SHE DANG DRUB PE CHOG CHUR GYE

excellent system. Of Tsong Khapa, quintessence of millions

TEN TZIN DAM PAY TSOG NAM ZHAB TEN CHING

of Buddha's Teachings, Ensure long life of the hosts of

ZHE GONG PEN DEY NYIMG FOR MIN PAR TZO

sublime sustainers of the teachings,

And ripen the essence of their intended benefit and bliss!

GE DUN DE NAM TUG TUN TRIM TSANG ZHING Cause the

Sangha communities to be harmonious and of pure

CHO JOR DO GU YAK GYE TSO TAR PEL

moral discipline. And Dharma, endowments & desirables to

NE TSON MU GEY MING YANG MI DRAG PAS

flourish like the summer ocean, Without even the words

YUL KAM TA SHI DE KYI DEN PAR TZO

sickness, weapons or famine, And the land to be endowed
with happiness & auspiciousness!

TEN DANG TEN TZIN YON CHO GON NE LA

On all enemies and obstructers with poisonous hateful winds

DANG ZING DUG PAY SEM CHANG DRA GEG RUN

Toward the Teachings, its Holders, sponsors, sponsored and
TU TOB DORJEY TSON CHAR BUM PAB TE

this monastic abode. Rain down a hundred thousand powerful

JE SHUL ME PAR TEL WAY DUL DU LOG

vajra weapons, & Grind them to atoms of dust without trace!

KYE PAR DAG CHAG NAM KYI DU RUN TU

Especially since we, at all times, rely on you.

KYO TEN KYO DRUB KYO SOL KYO CHO NA

Practice you, request you and make offerings to you,

TSEN NE BO TSE TSEN GO NYEN MA SA

When we call you by name. Wild Tsen, don't harden your ears

YAB PAY TSE NA DRA HLA CHEN MA TUL

When we beckon you don't be unclear of sight!

DRA LA BE TSE TSEN TA BANG MA BUL

When set on an enemy, Tsen, don't slow your horse!

LE LA KOL TSE TU DANG TSEL MA SHEN

When exhorted to action don't be weak in power and might!

GYE PAY ZHEL T6N DRUB PAY TAG CHUNG SHIG

Show smiling face and give rise to signs of accomplishment!

DANG WAY DRA SO NO PAY DON GEG TUL

Kill hateful enemies, subdue harmful spirits and obstructer

NE TSON TU JE KA ME LENG ZHI SOG

Dispel without exception undesirable bad conditions and

MI DO KYEN NGEN BAR CHE MA LU SOL

obstacles, Such as sickness, weapons, spells and unpleasant

TSE DANG PEL KYE MYKN PAY DRAG PA DROG

conversation, Generate life, glory, proclaim good reputation

MI NOR CHUG PEL CHI DO RE WA KONG

Cause our people, wealth & livestock to flourish,
fulfill our every hope!

DOR NA ZHI LAM JE SUM TAK CHE DU

In short, in all places, paths or activities

DREL ME LU DANG DRIB MA ZHIN DROG TE

Accompany us, never parted, like a body and its shadow

NYIN TSEN DU DRUG SUNG KYOB MI YEL WAR

Protect through the six periods of day & night unwaveringly

CHOL WAY LE KUN NYOR DU DRUB PAR TZO

And swiftly accomplish our desired enlightening activities!

This prayer offering may be combined with the extensive 'kangso' of Dorje Shugden as follows: After the seven limbed prayer on page 19 (my translation) recite Kache Marpo up to the confession. After the confession, page 21, recite the confession. After the kangwa's, page 38, recite the kangwa, and before the despatchment, page 42, offer the tormas to Kache Marpo. After the praise, page 61, add the praise. The offering and request by Kyabje Trijang Dorje Chang may be recited after the propitiation ending on page 69 or as a separate practice by itself.